

Dankesrede von Dr. Harry Kalinowsky, 1. Vorsitzender TösterKultur e.V., dem Partnerschaftsverein für Morlaàs, beim gemeinsamen Partnerschaftsabend der Gemeinde Tostedt am 26. Oktober 2023

Bonsoir chers amis du partenariat franco-allemand et germano-polonais.

Je voudrais tout d'abord vous remercier. Tout d'abord aux deux maires de Tostedt et de la Samtgemeinde, représentés ici tout d'abord par Madame le maire Nadja Weippert. Remercier, aussi bien pour l'invitation que pour la promotion des jumelages par l'administration et le conseil. Ensuite, j'adresse également mes remerciements au maire de Morlaàs, Monsieur Joël Segot, qui donne vie et perspective à l'idée du jumelage en participant à l'échange. Je remercie également Klaus-Dieter Feindt, de l'association germano-polonaise de Tostedt, qui a encouragé l'idée d'une excursion commune et de notre repas commun de ce soir.

Mais je tiens à remercier tout particulièrement les citoyennes et citoyens de toutes les communes impliquées dans cet échange, qui, en tant que participants, hôtes ou soutiens de l'ombre, rendent possible cet échange vivant. Je n'oublie bien sûr pas mes amis de l'association TösterKultur e.V. Permettez-moi d'évoquer ici en particulier le cantor Kai Schöneweiß. Avec son atelier d'orgue, il a donné une impulsion à la dynamique de la visite.

Ceux qui se sont proposés comme famille d'accueil pour l'échange méritent nos remerciements particuliers. Cela n'est possible qu'avec un engagement extrêmement fort et aussi, il faut malheureusement le noter, en raison de notre législation financière, qu'avec une contribution financière propre importante. Dans ce contexte, l'invitation par la commune est une contribution importante à la reconnaissance de cet engagement. Il en va de même pour le soutien effectif ou financier apporté par la fondation de la caisse d'épargne, par la boulangerie Weiss, par la fondation Irene et Friedrich Vorwerk, par les éditions PD et par la fondation citoyenne. La fondation citoyenne a également exprimé l'idée de partenariat en décernant cette année le prix citoyen à notre amie Ingrid Robinson, qui faisait partie des membres fondateurs actifs du cercle d'amis Tostedt-Morlaàs, mais qui n'a malheureusement pas pu répondre à notre invitation pour des raisons de santé.

Je sais que les discours de remerciement sont épuisants, mais je voudrais presque conclure en remerciant, au nom de TösterKultur, nos Behrens-Sisters, qui se sont tant investies dans la planification et la réalisation, et Sigrid Miersch, à qui nous avons confié, sans trop lui demander, le rôle d'interprète simultanée. Je suis conscient du léger degré de contrainte. Puissent les fleurs réjouir vos cœurs.

Pour finir, grâce au don des éditions PD, nous remercions nos invités français en leur offrant le jeu de l'année 2020, qu'il soit aussi amusant que l'atelier d'orgue, car on se met à l'œuvre.

Merci

Dankesrede von Dr. Harry Kalinowsky, 1. Vorsitzender TösterKultur e.V., dem Partnerschaftsverein für Morlaàs, beim gemeinsamen Partnerschaftsabend der Gemeinde Tostedt am 26. Oktober 2023

Guten Abend liebe Freundinnen und Freunde der deutsch-französischen und deutsch-polnischen Partnerschaft.

Ich möchte mich zunächst bedanken. Als erstes bei den beiden Bürgermeistern von Tostedt und der Samtgemeinde, hier zunächst vertreten durch Frau Bürgermeisterin Nadja Weippert. Danken, sowohl für die Einladung als auch für die Förderung der Partnerschaften durch Verwaltung und Rat. Dann richte ich auch meinen Dank an den Bürgermeister von Morlaàs, Herrn Joël Segot, der die Idee der Partnerschaft durch seine Teilnahme an dem Austausch mit Leben und Perspektive füllt. Gerne bedanke ich mich auch bei Klaus-Dieter Feindt von der Deutsch-Polnischen Gesellschaft in Tostedt, der die Idee eines gemeinsamen Ausflugs und unseren gemeinsamen Essen heute abend, gefördert und durchgesetzt hat. Aber mein ganz besonderer Dank gilt den Bürgerinnen und Bürgern aller beteiligten Gemeinden an diesem Austausch, die als Teilnehmende oder als Gastgeber oder als Unterstützende im Hintergrund diesen lebendigen Austausch überhaupt erst möglich machen. Dabei vergesse ich natürlich nicht meine Freunde des Vereins TösterKultur e.V. Lassen Sie mich hier besonders den Kantor Kai Schönweiß hervorheben. Er hat mit seinem Orgelworkshop der Dynamik im Besuch den richtigen Schub gegeben.

Wer sich für den Austausch als Gastfamilie zur Verfügung gestellt hat, verdient unseren besonderen Dank. Dies ist nur mit einem extrem hohen Engagement und auch, das muss leider angemerkt werden, wegen unserer Finanzgesetzgebung, nur mit einem hohen finanziellen Eigenbeitrag. Auf diesem Hintergrund ist die Einladung durch die Gemeinde ein wichtiger Beitrag zur Anerkennung des Engagements. Gleiches gilt für die faktische oder finanzielle Unterstützung durch die Stiftung der Sparkasse, durch die Bäckerei Weiss, die Irene und Friedrich Vorwerk Stiftung, den PD-Verlag und die Bürgerstiftung. Die Bürgerstiftung hat dem Partnerschaftsgedanken auch dadurch Ausdruck verliehen, dass sie in diesem Jahr den Bürgerpreis an unsere Freundin Ingrid Robinson verliehen hat, die zu den aktiven Gründungsmitgliedern des Freundeskreises Tostedt-Morlaàs gehörte, aus gesundheitlichen Gründen aber unserer Einladung leider nicht folgen konnte.

Ich weiß, Dankesreden sind anstrengend, aber ich möchte mich im Namen von TösterKultur zum Abschluss bei unseren Behrens-Sisters bedanken, die so viel Engagement in die Planung und Durchführung gesteckt haben und bei Sigrid Miersch, die wir, ohne sie groß zu fragen, als Simultandolmetscherin eingesetzt haben. Ich bin mir des leichten Grades der Nötigung bewusst. Mögen die Blumen Eure Herzen erfreuen. Ganz zum Abschluss bedanken wir und, dank der Spende des PD-Verlags, bei unseren französischen Gästen mit dem Spiel des Jahres 2020, es möge genauso viel Spaß machen wie der Orgelworkshop, denn man kommt ins Tuen.

Danke